

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki Boletín

## Nota de prensa No. 42



KAWASAKI CITY  
川崎市

Emisión y publicación: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki Fecha de emisión: Septiembre 30, 2011  
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

## A las víctimas del gran terremoto del este de Japón

El terremoto ocurrido el 11 de marzo de 2011 provocó enormes danos más allá de lo imaginable, y se han perdido un gran número de valiosas vidas. Sin más remedio que vivir en refugios de emergencia o alojamientos temporales, muchas personas todavía están experimentando dificultades en la vida cotidiana. La Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki, como residentes de Japón, quisiera ofrecer su más sincero pésame y sus oraciones por aquellos que perdieron sus vidas en el desastre. Nos gustaría extender nuestra solidaridad a todos los que se han visto afectados por el desastre y rezar por una pronta recuperación de la región.

10 de julio de 2011 Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

### ★Convocatoria: Fiesta Multicultural, Festival de los Ciudadanos y foro abierto★

La Asamblea Representativa participa una vez más este año en una variedad de eventos para reunirse con los ciudadanos y promover la Asamblea Representativa. En noviembre, la Asamblea Representativa celebrará un foro abierto como sesión extraordinaria. Esperamos que muchas personas se unan a nosotros.



#### >Fiesta Multicultural de Mizonokuchi◇

22 de octubre (sáb.) 10:30 - 15:00  
En el patio de la azotea del Takatsu Civic Hall, Nocty 2 (A 2 minutos a pie desde la estación Mizonokuchi o Musashi Mizonokuchi)  
La Asamblea Representativa instalará un puesto de comida multicultural.  
Se servirá pan de gambas (China), gulash (Europa del Este) y tallarines de arroz (Filipinas). ¡Buen provecho!



#### >Festival de los Ciudadanos de Kawasaki◇

Del 4 al 6 de noviembre (vier. a dom.)  
En el parque Fujimi Park, distrito de Kawasaki  
La Asamblea Representativa participará los días 5 (sáb.) y 6 (dom.). Estaremos en el desfile y en el escenario. También vamos a crear un espacio donde la gente se pueda probar trajes étnicos y tomarse fotografías, un espacio donde la gente puede tocar instrumentos folclóricos y un espacio donde la gente puede disfrutar de té de diferentes países. También habrá juegos y diversión para los niños.



#### ◇Foro abierto◇

20 de noviembre (dom.) 14:00 - 17:00  
En la Sala Principal de Conferencias, Takatsu Civic Hall  
(Nocty Plaza 2, a 2 minutos a pie desde la estación Mizonokuchi o Musashi Mizonokuchi)  
Vamos a celebrar una mesa redonda, así como una reunión plenaria donde los participantes pueden expresar sus opiniones. Habrá una pequeña fiesta (gratuita) donde la gente podrá relacionarse y conocerse mutuamente después de la reunión.

### ◆◆Buscamos miembros para la Novena Asamblea Representativa

#### del Ciudadano Extranjero◆◆

La Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero se estableció en 1996 de conformidad con una ordenanza municipal para promover el entendimiento mutuo y crear unas comunidades locales mejores. Los miembros de la Asamblea eligen varios temas de entre los problemas a los que los ciudadanos extranjeros se enfrentan cada día, llevan a cabo investigaciones sobre esos temas, debaten sus resultados y realizan propuestas al alcalde. Esta es su oportunidad para garantizar que su voz sea escuchada por la administración municipal.

Duración: Del 1 de abril de 2012 al 31 de marzo de 2014 (dos años)

(Posición de funcionario para el servicio gubernamental especial. Recibirá una remuneración por asistir a las reuniones).  
Descripción de las actividades: participar en las reuniones celebradas aproximadamente ocho veces al año (generalmente los domingos y en japonés).

Elegibilidad: personas que se han registrado como residentes extranjeros en Kawasaki durante al menos un año y de 18 años de edad o más.

Cómo realizar la solicitud: envíe su solicitud antes del 14 de diciembre de 2011 (según lo indicado en el matasellos del sobre).

\* Los formularios de solicitud estarán disponibles a partir del 1 de octubre en las oficinas del distrito, centros cívicos, bibliotecas y en el Centro Internacional de Kawasaki. Como alternativa, los formularios pueden descargarse del sitio web de la Asamblea Representativa (<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>)

Consultas: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Género, Departamento de Asuntos de los Ciudadanos y la Infancia, ciudad de Kawasaki

TEL. 044-200-2359 FAX 044-200-3914 Correo electrónico [25gaikok@city.kawasaki.jp](mailto:25gaikok@city.kawasaki.jp)

# Programa de reuniones para el año fiscal 2011 de la Asamblea Representativa



Primera reunión, día 1: Domingo, 15 de mayo (concluida)  
Primera reunión, día 2: Domingo, 12 de junio (concluida)  
Segunda reunión, día 1: Domingo, 10 de julio (concluida)  
Segunda reunión, día 2: Domingo, 11 de septiembre (concluida)  
Tercera reunión, día 1: Domingo, 30 de octubre  
Tercera reunión, día 2: Domingo, 11 de diciembre  
Cuarta reunión, día 1: Domingo, 22 de enero  
Cuarta reunión, día 2: Domingo, 19 de febrero  
Hora: 14:00 - 17:00

Ubicación: Centro Internacional de la Ciudad de Kawasaki  
(Estación más cercana: Estación Motsumiyoshi de la línea de ferrocarril Tokyu Toyoko.  
A 10 minutos a pie desde la estación).

Todo el mundo está invitado a asistir a cualquiera de las reuniones. No dude en venir.

## ◇ Sesión extraordinaria (foro abierto)

Hora y fecha: 14:00 - 17:00 el 20 de noviembre (dom.)

Ubicación: Sala Cívica de Takatsu

(A 2 minutos a pie desde la estación Mizonokuchi de la línea de ferrocarril Tokyu Den-en-toshi y Oimachi, o desde la estación Musashi Mizonokuchi de la línea de ferrocarril Nanbu).

## Informes sobre las reuniones

(mayo 2011 - julio 2011)

## Sección de vida social

- Primera reunión, día 1 (15 de mayo de 2011)
- Primera reunión, día 2 (12 de junio de 2011)
- Segunda reunión, día 1 (10 de julio de 2011)

De entre los temas que se esperaba no requerirían demasiado tiempo para tratarse, ya habíamos debatido los temas del control de inmigración, la disponibilidad de los servicios públicos los sábados y domingos, el aumento del número de libros disponibles en lengua extranjera en las bibliotecas públicas y la asistencia para estudiantes extranjeros. En el año fiscal 2011, los debates abarcaron la asistencia para vivienda, el último tema que no requeriría demasiado tiempo para tratarse, y luego se pasó a temas que requieren más tiempo para su debate. Hasta julio hemos debatido la asistencia para vivienda, el trabajo, las pensiones, los sondeos de los residentes extranjeros y un sistema para recabar opiniones de los residentes extranjeros. A continuación, se detallan algunos de los debates.

### <Asistencia para vivienda>

Existe la preocupación de que la información sobre asistencia para vivienda no se está difundiendo de forma adecuada a los residentes extranjeros, a pesar de que la ciudad de Kawasaki tiene un buen sistema de asistencia para vivienda.

### <Trabajo y pensiones>

Las personas responsables del trabajo y las pensiones de la Oficina de Pensiones de Kawasaki, Fondo Nacional de Pensiones de la prefectura de Kanagawa, Sección de Pensiones y Seguros de la Ciudad de Kawasaki, explicaron el sistema de pensiones. Para los residentes que regresan a sus países de origen después de trabajar en Japón entre uno y tres años y para aquellos que son residentes permanentes en el momento de recibir una pensión, el hecho de que sean extranjeros probablemente no supondrá ningún problema. Sin embargo, si se marchan de Japón después de haber trabajado durante más de tres años, sólo recibirán la devolución de una pequeña suma. Consideramos que esta situación es muy injusta.

### <Sondeos de los residentes extranjeros y un sistema para recabar opiniones de los residentes extranjeros>

El desafío es cómo captar las condiciones y opiniones actuales de los residentes extranjeros que no participan en la Asamblea Representativa. Éste es un problema particularmente difícil con los residentes extranjeros que no entienden mucho japonés. Se expresó la opinión de que la recopilación de estadísticas a través de encuestas podría ayudar.

En la Sección de vida social tenemos la intención de debatir las propuestas que presentaremos al alcalde después de debatir sobre la participación social.

(David CHART, Sección de vida social)

# Informe de actividades y propuestas del año fiscal 2010 presentado al alcalde y a la Asamblea de la Ciudad



## ◇Presentación al alcalde◇

El lunes 6 de junio, Ping WANG, vicepresidente de la Octava Asamblea Representativa de la Ciudad de Kawasaki, presentó el Informe anual del año fiscal 2010 al alcalde ABE. El vicepresidente Ping WANG explicó los temas de debate de la Asamblea Representativa durante el año fiscal 2010, las opiniones expresadas y los detalles de las actividades del foro abierto al alcalde, de conformidad con el informe anual. En respuesta, el alcalde Abe dijo: “Me gustaría que continuaran debatiendo estos asuntos durante otro año y que se hicieran propuestas constructivas”.

## ◇Informe a la Asamblea de la Ciudad◇

El miércoles 27 de julio, el vicepresidente Ping WANG asistió al Comité Ciudadano de la Asamblea de la Ciudad como testigo y realizó un informe basado en el informe anual de las actividades del año fiscal 2010 de la Asamblea Representativa. Esta audiencia se celebró para que el comité conociera las opiniones de un representante y tenerlas en cuenta. El presidente del comité dijo: “Me gustaría que la Asamblea Representativa continuara siendo la columna vertebral del multiculturalismo en la ciudad de Kawasaki, participando activamente”.



## Informes sobre las reuniones

(mayo 2011 - julio 2011)

## Sección de educación

- Primera reunión, día 1 (15 de mayo de 2011)
- Primera reunión, día 2 (12 de junio de 2011)
- Segunda reunión, día 1 (10 de julio de 2011)

El año pasado debatimos sobre la asistencia para los padres. Este año hemos debatido sobre la educación multicultural, el acoso escolar y el suministro de información. Los miembros intercambiaron activamente sus opiniones y cada miembro habló de sus experiencias y aportó ejemplos de sus países de origen. A continuación, se presentan algunas de las opiniones.

<Asistencia para los padres>

Antes de que nuestros hijos entren en la escuela, nos gustaría recibir seminarios de orientación, que se impartieran para padres extranjeros en varios idiomas y en japonés sencillo.

A la hora del registro de extranjeros, debería haber un mecanismo para verificar si la información para los padres extranjeros resulta necesaria.

Sería útil que hubiera intérpretes voluntarios para ayudar en la comunicación entre las escuelas y los padres.

<Educación multicultural>

¿Qué tal si se solicita al Consejo de Educación que establezca un sistema para enviar instructores de culturas del mundo por toda la prefectura?

<Acoso escolar>

La educación multicultural ayuda a los niños a enorgullecerse de sus raíces y de sus padres.

Si los niños pueden contarle a sus padres lo que sucede en la escuela, los padres detectarán el acoso escolar en una fase temprana.

Es positivo que hayamos estado aprendiendo cómo manejar la situación cuando nuestros hijos son acosados en la escuela, y cuáles son los derechos de los niños.

Cada miembro de la Sección de educación tiene un gran interés en la educación de los niños y participa activamente en los debates. Agradecemos sus opiniones a través de los cuestionarios distribuidos a los observadores (“Las voces de los observadores”). Nos gustaría mejorar nuestras propuestas teniendo en cuenta las opiniones de muchas personas.

(Duncan EDMOND, encargado de la Sección de educación)



Distrito de Kawasaki	Distrito de Saiwai	Distrito de Nakahara	Distrito de Takatsu	Distrito de Miyamae	Distrito de Tama	Distrito de Asao	Total de la ciudad
11.806	3.667	4.369	3.738	2.716	3.625	1.873	31.796

## Nuevo presidente y nuevo vicepresidente

Hallimah ELOK, que había actuado como presidente de la Octava Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki desde abril de 2010, dimitió a finales de marzo de 2011. Deke OPANGO (República Democrática del Congo) fue elegido como nuevo presidente y Ping WANG (China) fue elegido como nuevo vicepresidente. Continuaremos con nuestros debates bajo el nuevo presidente y el nuevo vicepresidente. La Asamblea Representativa se compromete a seguir esforzándose al máximo.



Presidente OPANGO (izquierda), vicepresidente WANG (derecha)

### Presentación

Presidente Deke OPANGO

Mi nombre es Deke OPANGO y he sido elegido Presidente. Soy de la República Democrática del Congo.

Me esforzaré para que Kawasaki sea una ciudad confortable en la que vivir, trabajando con los ciudadanos japoneses y con los residentes extranjeros. Espero contar con su apoyo y cooperación.

### Presentación

Vicepresidente Ping WANG

Tengo un sentimiento especial por la ciudad de Kawasaki. Como ésta es la primera vez que he sido representante, la reunión de representantes es un gran reto para mí. Me esforzaré al máximo para desempeñar la función de vicepresidente lo mejor que pueda con el fin de cumplir con mis responsabilidades. Aunque no se me dan muy bien las intervenciones públicas, voy a trabajar duro para apoyar al presidente tanto como sea posible.

## - Información útil para los ciudadanos extranjeros #3 -



### Asistencia para vivienda

Estoy en un aprieto. No puede alquilar una casa porque no tengo aval.



¿Existe un sistema para alquilar una casa sin aval!

La ciudad de Kawasaki posee un sistema para ayudar a los residentes a mudarse a una vivienda de alquiler privado si no pueden encontrar un aval por ser extranjeros. Una sociedad de garantía ofrece garantías financieras, y la ciudad de Kawasaki o una organización de apoyo ofrece servicios, como el envío de un intérprete para aquellos que no hablan japonés. Para acceder al servicio, el solicitante debe ser capaz de pagar el alquiler, vivir de forma independiente y proporcionar un contacto de emergencia (pariente o amigo) en Japón. El solicitante también debe pagar la comisión de garantía y la cuota del seguro.

◇ Personas que pueden utilizar el sistema

(1) Ciudadanos extranjeros, (2) personas mayores, (3) personas con discapacidad, (4) familias monoparentales, (5) personas que han vivido en un refugio de emergencia debido a la violencia doméstica y se van a mudar, (6) aquellos que se mudaron de los centros de autosuficiencia para las personas sin hogar, (7) aquellos que se mudaron de los centros de asistencia a la infancia, (8) personas con enfermedades específicas.

◇ Cómo utilizar el sistema

Consulte la División de Construcción y Mejora de Viviendas del Departamento de Mejora Urbana de la Ciudad de Kawasaki y confirme que puede acceder al servicio → Solicite una explicación del sistema en el mostrador y obtenga un listado de las agencias inmobiliarias asociadas → Busque alojamiento en una agencia inmobiliaria asociada y tome las medidas necesarias para utilizar el sistema.

\* Ofrecemos una explicación del sistema de asistencia para vivienda en varios idiomas en el Mostrador de Información para Ciudadanos Extranjeros de la Ciudad de Kawasaki en el Centro Internacional de Kawasaki.

**Consultas y solicitudes: División de Construcción y Mejora de Viviendas del Departamento de Mejora Urbana de la Ciudad de Kawasaki TEL.: 044-200-2997**

<Informes> Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki (川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室) 1  
Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)  
Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 Correo electrónico : 25gaikok@city.kawasaki.jp  
Sus ideas y comentarios sobre el boletín y la Asamblea son bienvenidos.